

Langues et cultures de l'Antiquité : *Historia Apollonii regis Tyri*

Document d'accompagnement pédagogique.

Comment élaborer des hypothèses de lecture à partir d'un texte latin sans traduction.

Sur l'épisode 4 du roman : Le héros artiste. (chapitres 15 et 16).

Ces dernières années, le groupe **HELIOS de l'académie de Grenoble**¹ s'est penché sur une démarche permettant aux élèves de devenir des lecteurs de textes latins sans traduction. Au fil du temps, une méthodologie a été mise en place, dont l'efficacité ne fait plus de doute. Elle n'en demeure pas moins perfectible, évidemment². La voici en quelques mots :

ETAPE 1. LA PHASE DES REPERAGES LEXICAUX.

Cf. le travail qui a été mené sur ce point à partir des chapitres constituant l'épisode 1.

ETAPE 2. LA PHASE DES HYPOTHESES DE LECTURE.

A partir des mots latins repérés, on propose aux élèves d'émettre des hypothèses sur le sens du texte (des hypothèses, et non pas une traduction). Il s'agit de prendre appui sur les mots, de les mettre en relation les uns avec les autres pour déduire de ces associations le sens du passage proposé.

ETAPE 3. APPROFONDISSEMENT EVENTUEL DU SENS DU TEXTE au moyen de questionnaire de compréhension, de traductions en langues étrangères...

Constat initial. Permettre aux élèves de gagner en autonomie face à un texte sans traduction, développer chez eux des compétences qu'ils puissent à la fois mobiliser en latin et dans les cours de langues vivantes, faire d'eux de véritables lecteurs, cela nécessite de les accompagner pas à pas et de leur proposer un entraînement aussi régulier que progressif.

Pour vous aider à construire une vraie séquence d'apprentissage en lecture, nous vous proposons ici **une seconde série d'activités** visant à les aider à élaborer des hypothèses de lecture à partir des repérages lexicaux effectués au préalable.

¹ Hélios est un groupe de travail constitué d'enseignants-formateurs et consacré à la didactique des langues anciennes. Il est dirigé depuis quelques années par Mme DEBRAS, IA-IPR de Lettres Classiques de l'académie de Grenoble.

² Nous vous invitons à vous reporter aux travaux publiés sur le site académique pour de plus amples informations.

(<http://www.ac-grenoble.fr/disciplines/lettres/langues-cultures-antiquite/>).

L'objectif est de permettre à nos élèves de devenir des lecteurs, mais compte tenu de leurs connaissances, de leur niveau en latin, il faut accepter qu'ils ne parviennent à accéder en autonomie qu'au sens global du texte... Notre but sera donc de leur donner les moyens de faire en sorte que plus le temps passe, plus le pourcentage du texte qui a été compris augmente... Mais avant d'en arriver là, ils vont devoir :

- a) accepter de ne pas tout comprendre,
- b) accepter de laisser de côté les mots ou structures inconnus,
- c) apprendre à se concentrer sur les mots repérés pour construire du sens.

C'est là l'enjeu majeur de cet exercice qui consiste à élaborer des hypothèses de lecture.

Or, pour faire en sorte que le repérage initial des mots ne soit pas seulement un repérage d'unités sémantiques distinctes les une des autres, **il faut apprendre aux élèves à effectuer des associations d'idées**. En effet, pour les élèves les plus faibles la consigne seule : « à partir de ces mots, élaborer des hypothèses de sens » ne veut rien dire. Ils pensent souvent qu'il faut traduire la phrase. Ils restent bloqués devant le premier mot incompris. C'est donc **la stratégie à mettre en œuvre qu'il faut expliciter**. Il faut envisager quelque chose de progressif et de différencié.

ACTIVITE 1. A REALISER EN LIGNE, A LA MAISON.

Nous inviterons les élèves à consulter chez eux, en ligne, la vidéo suivante :

<https://edpuzzle.com/assignments/57165dfc0f1b8d3c41e50134/watch>³

Cette vidéo leur permettra de découvrir la méthode qu'ils devront appliquer, en classe, lors de leur lecture des chapitres 15 et 16 de notre roman. Elle comporte trois temps :

- a) Un rappel de ce qu'ils doivent faire en premier lorsqu'ils sont face à un texte latin sans traduction (repérages lexicaux variés au cours de lectures successives du passage),
- b) Une présentation de la méthodologie à mettre en œuvre pour élaborer des hypothèses de lecture,
- c) Un exemple concret d'application de cette méthode. Ce troisième temps s'achève par un petit entraînement qui prend la forme d'un quizz intégré à la vidéo et qui est à réaliser en ligne.

Remarque :

Parfois les élèves **se focalisent sur une seule hypothèse de sens construite à partir d'un seul mot, et cela fausse la compréhension de l'ensemble**. En travaillant la stratégie, en illustrant la marche à suivre, en les amenant à formuler des questions sur le sens du texte, on les encourage à envisager leurs hypothèses avec plus de souplesse, à se dire que ce que l'on pense à un moment donné n'est pas forcément JUSTE ou VRAI et n'est pas DEFINITIF. Il faudra donc, au moment de faire un retour en classe sur la vidéo :

- Insister sur l'idée que **c'est la mise en relation des différents mots entre eux qui permet d'aboutir à un sens cohérent, qu'un mot envisagé seul risque de les conduire sur de mauvaises pistes**. Si un mot fait tâche et ne peut être rattaché à aucun autre des mots repérés dans la première phase du travail, il ne faut pas hésiter à l'éliminer, à ne pas s'en servir, à réfléchir à d'autres sens possibles pour ce mot ou à le mettre momentanément de côté.
- Insister aussi sur l'idée que les hypothèses de lecture fonctionnent comme un chantier en construction : il ne faut pas hésiter à les reprendre, les supprimer, les corriger... et que ce n'est pas grave si l'on se trompe...
- Leur faire percevoir **qu'ils doivent effectuer des transferts avec méfiance, envisager l'hypothèse que les termes associés mentalement soient des faux amis ou ne soient pas de la même famille et que toute idée, toute**

³ Pour consulter la vidéo en ligne, vos élèves devront s'inscrire sur le site d'EDPUZZLE, mais l'inscription est purement nominative et très rapide, et s'y connecter en cliquant sur STUDENTS. Cliquer ensuite sur Rejoindre la classe de Mickaël Vinson. Pour visionner la vidéo, vous devrez vous aussi vous connecter au site en tant qu'élève.

hypothèse de signification doit être vérifiée, validée, ... par le reste du texte. Par conséquent, il faut les amener à faire preuve de souplesse, à accepter de revoir leurs idées initiales si nécessaire.

ACTIVITE 2. A REALISER EN CLASSE ET PAR GROUPE. (CF. LIEN CORRESPONDANT)

Cette activité consiste à proposer aux élèves un certain nombre de questions, de difficulté croissante, avec un accompagnement de moins en moins grand. L'objectif est de les amener progressivement à élaborer leurs hypothèses de lecture en autonomie. Proposer un travail par groupe permet, au départ, de les mettre un peu en confiance. Le sens s'élabore à plusieurs, au fil d'un échange argumenté.

AUXILIUM POUR LE 3).

A NE DISTRIBUER QU'AUX ELEVES QUI SEMBLANT UN PEU BLOQUES ET QUI ONT BESOIN D'UN COUP DE POUCE.

- a) Qui parle et à qui au début du deuxième paragraphe ?
- b) Quel portrait nous est proposé d'Apollonius ?
- c) Quelle information sur Apollonius cherche à obtenir le personnage qui s'adresse à lui ?
- d) Quel sentiment ses questions semblent t-elles traduire ?

ACTIVITE 3. A REALISER EN CLASSE ET INDIVIDUELLEMENT.

Au cours de cette activité, il s'agit d'amener chaque élève à se confronter seul à l'élaboration des hypothèses de lecture. Un extrait du chapitre 16 lui est proposé avec les repérages lexicaux déjà réalisés (l'objectif n'étant pas de vérifier ici qu'il est capable de les mener à bien sans se tromper). Après un temps de travail en totale autonomie, il est amené à approfondir ses réflexions à l'aide d'un questionnaire d'accompagnement.

ACTIVITE 4. A REALISER EN CLASSE.

ETAPE 1. Distribuez à la classe la suite du chapitre 16 sans aucun appareillage.

Demandez à vos élèves d'effectuer, par groupe de 3 ou 4 (pour que ce soit moins fastidieux, plus rapide, mais aussi pour que le travail soit plus abouti), les différents repérages lexicaux auxquels vous les avez déjà habitués.

Ce premier exercice peut donner lieu à une mise en commun, à une correction.

ETAPE 2. Demandez-leur d'élaborer, seuls, des hypothèses de lecture sur ce passage et de les noter sur une feuille de brouillon.

ETAPE 3. En salle informatique (ou en classe, si vous êtes équipés de tablettes ou d'ordinateurs portables), mettez à disposition de chacun des groupes d'élèves constitués au cours de l'étape 1 un document collaboratif.

- a) Chaque membre du groupe choisit une couleur code et tape ses propres hypothèses de lecture SUR UNE PAGE QUI LUI EST PROPRE.
- b) Ensuite, chacun doit commenter, discuter, critiquer les hypothèses des autres membres de son groupe en justifiant ses remarques⁴.
- c) On pourra terminer l'activité par une correction collective de cette activité.

⁴ Ce travail permettra à chaque élève de prendre connaissance des hypothèses des autres membres de son groupe tout en l'obligeant à adopter une démarche critique à leur égard.